

## **Dickens Universal: Un acercamiento a los archivos globales que retratan la circulación del autor en el mundo, mediante el diálogo cultural**

Eiberson Camilo Calderón Rincón

Universidad Pontificia Bolivariana

### **Resumen**

Charles Dickens ha sido uno de los autores más representativos de la literatura inglesa junto con Shakespeare y su repercusión en los públicos lectores sin duda ha trascendido las fronteras nacionales. Gracias a esta popularidad se han generado en los dos siglos posteriores a su muerte varios movimientos que buscan revalorizar al autor y el diálogo que ha planteado con diversas culturas. Este es el caso del Global Circulation Project, un mapa didáctico que busca rastrear los intercambios culturales que se han dado en torno a la circulación de las novelas de Dickens en diversos países del mundo. También está el archivo de la profesora Ada B. Nisbet, quien intentó reunir en un mismo archivo una guía completa de estudio de Dickens para alumnos y maestros, que finalmente se volvió *The Dickens Project*. La circulación de Dickens fuera de sus esferas comunes, como en Inglaterra y en los Estados Unidos, demuestra las numerosas posibilidades que enmarca una obra dentro del intercambio cultural. Herramientas como la traducción, la adaptación, la crítica especializada y la formación de comunidades específicas en torno al autor y sus obras, revelan relaciones particulares con las culturas en las que se integra.

Por ejemplo, tal fue el caso de Nueva Zelanda y Australia, pues evidenciaron las relaciones coloniales que generó el autor como símbolo y herramienta política de la corona británica para asegurar una dominación cultural. Particularmente en Nueva Zelanda, desde la fundación de la colonia, las elites mercantiles y terratenientes formaron el club de los papeles de Pickwick y la conexión con la patria a partir del nacimiento de nuevas gacetas periódicas. En la Polonia socialista se dieron movimientos académicos que influenciaron la lectura del autor en una clave que resaltó la crítica social y rechazó al capitalismo. Lo anterior fue posible por medio de las reseñas de críticos especializados y la introducción de las novelas para fomentar la imagen de un Dickens socialista. Fuera de Europa se resaltaron las traducciones chinas, que omitían ciertas partes y reforzaban aspectos de los personajes que encajaran dentro de los valores culturales del público general chino bajo la reestructuración del partido.

En Japón, el autor recibió una fuerte acogida y llegó a tener su propio archivo dentro de la universidad de Tokio, al igual que adaptaciones de sus obras al formato de manga, muy popular dentro del país. En varios países latinoamericanos se notó la influencia de Dickens y la sintonía de éste con las problemáticas sociales como la pobreza y el trabajo infantil, especialmente en novelas como *Oliver Twist* y *David Co*

*ppperfield*. Estos casos reflejan en el autor una universalidad literaria que le concede un lugar dentro de la cultura popular, además, su análisis permite ver de qué manera se ha dado este proceso de transculturalidad.

**Palabras clave:** Transculturalidad, Circulación, Charles Dickens, Literatura Universal.

## **Abstract**

Charles Dickens has been one of the most representative authors of English literature, alongside Shakespeare, and his impact on readers has undoubtedly transcended national borders. Thanks to this popularity, several movements have emerged in the two centuries since his death seeking to reevaluate the author and the dialogue he fostered with diverse cultures. One such example is the Global Circulation Project, an educational map that traces the cultural exchanges surrounding the circulation of Dickens's novels in various countries around the world. Another is the archive of Professor Ada B. Nisbet, who attempted to compile a comprehensive Dickens study guide for students and teachers, which ultimately became The Dickens Project. The circulation of Dickens's work outside his usual spheres, such as England and the United States, demonstrates the numerous possibilities that a work offers within the context of cultural exchange. Tools such as translation, adaptation, specialized criticism, and the formation of specific communities around the author reveal unique relationships with the cultures in which they are embedded.

For example, this was the case in New Zealand and Australia, where the colonial relationships fostered by the author served as a symbol and political tool of the British Crown to ensure cultural domination were evident. Particularly in New Zealand, from the colony's founding, the merchant and landowning elites formed the Pickwick Papers Club and forged a connection to the homeland through the emergence of new periodicals. In socialist Poland, academic movements influenced the reading of the author, emphasizing social criticism and rejecting capitalism. This was facilitated by reviews from specialized critics and the introduction of the novels to promote the image of a socialist Dickens. Outside of Europe, Chinese translations stood out, omitting certain passages and reinforcing aspects of the characters to align with the cultural values of the general Chinese public under the restructuring of the party. In Japan, the author was warmly received and even had his own archive at the University of Tokyo, as well as adaptations of his works into manga, a very popular format in the country. In several Latin American countries, Dickens's influence was evident, particularly his engagement with social issues such as poverty and child labor, especially in novels like *Oliver Twist* and *David Copperfield*.

These examples reflect the author's literary universality, granting him a place within popular culture. Furthermore, analyzing his work allows us to understand how this process of transcultural exchange has occurred.

**Keywords:** Transculturality, Circulation, Charles Dickens, World Literature.

Las obras de Charles Dickens pueden llegar a ser sumamente versátiles, los ejercicios de recopilación de archivos de circulación global abarcan una gran variedad de trabajos de adaptación y transculturalidad. Los bancos de datos, como el fallido archivo de Nisbet y el *Global Circulation Project*, recopilan los esfuerzos de numerosos investigadores y profesores para detallar la circulación de las obras de Charles Dickens. El resultado de estos proyectos permitió expandir la investigación sobre la circulación de las obras del autor y, así, traspasó las fronteras idiomáticas y geográficas. Explorar las formas en que Dickens ha sido editado, traducido e integrado en diferentes culturas y momentos históricos, permite entender las posibilidades culturales de la literatura. A lo largo del mundo, Dickens ha pasado por diversas y contrarias ideologías políticas, necesidades sociales e intereses culturales.

El *Global Circulation Project*<sup>1</sup> es, tal vez, uno de los recursos más importantes a la hora de entender las formas en las que obras y autores pueden circular en otras culturas a través de herramientas como la transculturalidad, la adaptación y la transtextualidad. En este sentido, este trabajo no pretende responder a la pregunta de ¿qué aportan las obras de Dickens, en términos de originalidad, a la literatura universal? sino, ¿cómo ha circulado la obra en términos de transtextualidad, adaptación y transculturación? A partir de allí se puede pensar, también, en los aportes que ha tenido la obra para otras culturas, tales como la china o la japonesa, y lo que otras culturas han hecho para encajar las obras de Dickens dentro de sus valores.

El caso del archivo de Nisbet tuvo algunas diferencias respecto al GCP; para empezar, sus motivaciones fueron diferentes porque el segundo apuntó a un diálogo intercultural en el que no solo importaba el aporte del autor sino lo que otras culturas podían decir sobre él, mientras el archivo de Nisbet se pensó inicialmente como una guía de investigación sobre Dickens para académicos. Bajo la premisa anterior, la recopilación y selección de archivos se diferenciaba en algunos aspectos, como en el ámbito de estudio: mientras el GCP recopilaba estudios sobre interculturalidad, traducción, adaptación y reescritura, el ejercicio de Nisbet se centró en los avances académicos sobre el autor, y buscaba el alcance global pero solo entre las esferas académicas, pues no había énfasis en los choques culturales.

Debido a las diferencias entre ambos ejercicios, para este estudio interesa más lo que ha aportado el GCP al seguimiento de la circulación y del impacto de las obras de Dickens en otras culturas aparte de la británica y la estadounidense. Sin embargo, no pueden pasarse por alto los esfuerzos de Ada B. Nisbet en la recopilación y la selección de textos de todo el mundo para la creación de una base de archivos investigativos sobre Dickens. Aquí se sostiene que la producción académica es un elemento válido de análisis para determinar el nivel de recepción e impacto de la obra de un autor dentro de culturas ajenas a la original. Lastimosamente, el proyecto que la profesora Nisbet imaginó en su momento nunca llegó a realizarse, pero la universidad de California creó finalmente *The Dickens Project* con la base de datos que Nisbet había recopilado a lo largo de los años.

---

<sup>1</sup>De ahora en adelante GCP.

El GCP, en conjunto con *The Dickens Project*, forman por sí solos una base de datos sumamente extensa, sin tener en cuenta otros ejercicios conmemorativos en torno a Charles Dickens que reiteran, a su modo, los asuntos que ya tratan estos ejercicios de GCP y de Nisbet. Si se considera lo anterior, la circulación de Dickens fuera de Inglaterra tiene un océano de posibilidades para explorar, aunque persisten algunas limitaciones a la hora de seguir ciertas líneas de investigación, como la idiomática.

El hecho de que prácticamente toda la información en las bases de datos se encuentre en inglés es un problema menor, ya que es un idioma relativamente común. Sin embargo, ya es una puerta que deja afuera a algunos posibles interesados en el tema, en especial a los estudiantes de pregrado. Pero la barrera idiomática sí es un problema mayor cuando se trata de los casos de Japón y China, cuyos idiomas implican una mayor distancia respecto al español, lo que dificulta analizar correctamente las traducciones y adaptaciones de la obra de Dickens. Sin embargo, algunos textos dentro del GCP que hacen referencia a estos casos más lejanos, como los de China y Japón, resultan útiles para entender de forma superficial las formas de circulación que puede afectar la recepción de Dickens dentro de determinadas culturas. Del mismo modo serán relevantes los artículos relacionados al caso de la Polonia comunista y la colonia británica en Nueva Zelanda.

Uno de los casos más estudiados en torno a la circulación de Dickens es su importancia en las tierras del antiguo imperio británico: Nueva Zelanda, Australia y Las indias orientales. Estos lugares muestran las diversas relaciones de Dickens y su narrativa entre la corona y estas colonias. El ejemplo de Nueva Zelanda, en particular, se ubica como abre bocas a la faceta colonialista que tienen las novelas de Dickens, y mencionan en el camino las formas de propaganda imperialistas usadas por la corona para asegurar un control cultural. Este movimiento de manipulación cultural no necesariamente significa un apoyo de Dickens a los proyectos imperialistas de la corona, pero sí un apoyo de esta para ampliar la difusión del autor en tierras coloniales con fines políticos, económicos y sociales.

La naturaleza de esta dominación cultural indirecta fue mayoritariamente apoyada por un uso mediático de las gacetas periódicas y de revistas, además de la instauración de uno de los primeros grupos sociales sobre Dickens fuera de Gran Bretaña. *The Pickwick club*, en honor a las populares historias con las que el autor inició su carrera como escritor, fue fundado casi desde el inicio de la colonia por personas de alta clase interesadas en desarrollar adecuadamente el territorio recién descubierto. La forma de difusión cultural usada en colonias como Nueva Zelanda encara algunas contradicciones curiosas, como la importancia de los periódicos que también fueron indispensables en la carrera de Dickens como escritor y la circulación de su obra dentro de Inglaterra.

La fuerte presencia de una clase privilegiada que tomó la iniciativa de fundar un club basado en la figura de Dickens y su mundo literario, junto con la apuesta por una floreciente industria periodística, están estrechamente relacionadas con temas recurrentes del autor. Dentro de los trabajos en el archivo del GCP sobre el colonialismo y Dickens se resalta la presencia de las colonias en la narrativa de sus novelas como una forma de escape de las problemáticas de las capitales y una oportunidad para tratar temas como la inmigración y la desigualdad social. En parte, éstas críticas recurrentes sobre las desigualdades sociales y los conflictos con las élites económicas sirvieron como excusa para integrar al autor dentro las herramientas de difusión política socialista en Polonia.

El caso de Polonia tiene similitudes con la difusión de Dickens en las colonias, debido a que ambos son casos de su circulación como instrumentos de propaganda política para influir en la cultura. Sin embargo, a diferencia de Nueva Zelanda, en Polonia no hay un uso de periódicos o agrupaciones sociales, sino una manipulación editorial con la intención de adecuar la imagen del autor a los valores socialistas. En Polonia, luego de la Segunda Guerra Mundial, los instrumentos para modificar la imagen de Dickens a la de un autor más crítico con el sistema capitalista fueron de carácter editorial por medio de la influencia de voces académicas para dar nuevas formas de interpretación a sus novelas. El uso conjunto de pie de páginas e introducciones a las ediciones polacas adecuaron la interpretación de los elementos narrativos de las novelas de Dickens a una más conveniente para las exigencias políticas.

Es posible rastrear, a través de los procesos de transculturalidad, la forma en que la obra del autor y su figura han sido adecuadas a propósitos que se manifiestan contrarios: mientras en las colonias Dickens *reforzaba* los valores culturales de la corona británica, en Polonia se adecuaban a una crítica social al capitalismo. En unos casos se aprovechan las voces mediáticas de periódicos locales y la instauración de un grupo social privilegiado en torno al autor, en otros, se hace uso de la crítica especializada y movimientos editoriales debidamente planeados para influenciar la lectura del público general. Así mismo hay muchos casos que demuestran las posibilidades del autor y su obra en orden de permear a diversas culturas mediante distintas estrategias que modifican su recepción y las maneras de interpretarlo.

El proceso de adecuación cultural de las novelas de Dickens en China y Japón comparte ciertas similitudes y son, posiblemente, de los casos más interesantes de reescritura, traducción y transculturalidad. El propósito en ambos casos es el mismo: apertura a la cultura occidental y reestructuraciones políticas, sociales y culturales, sin que los resultados o intenciones sean iguales. Dentro de la recepción del autor en China es destacable el proceso de traducción de varias de sus obras, en el GCP se explora la recepción de *David Copperfield* mediante procesos de reescritura en el sentido lefebvriano. Sin entrar en detalle, este concepto se refiere a la influencia que tienen los valores culturales de una comunidad en la labor de traducción de textos externos. Este proceso de reescritura tiene unos mecanismos más directos de adaptación

que la generación de comunidades, la manipulación mediática y paratextual o la producción académica y crítica. Las primeras traducciones de las novelas de Dickens en China respondían a un esfuerzo por buscar una renovación cultural y social a partir de la cultura occidental. Entre esos esfuerzos, se presentó la idea de revalorizar el individuo como una parte importante de la historia, a partir de una nueva concepción de las biografías que tuvieran más valor literario. En el GCP es posible encontrar archivos que relatan este proceso aplicado en la novela más autobiográfica de Charles Dickens, *David Copperfield*, traducida por primera vez en China en 1908 de la mano de Lin Shu.

El proceso de traducción de las obras de Dickens en China fue bastante particular; se dio en dos partes, mientras una persona se encargaba de leer el texto en chino, Lin Shu lo escribía en chino clásico. Este aspecto, aunque problemático, ayudó en la recepción de Dickens gracias a lo apreciado que era el estilo de escritura del traductor. Los cambios en la traducción de *David Copperfield* respondieron a intereses diversos y pudieron verse desde diferentes perspectivas. Como conclusión, la traducción era, cuando menos, poco fiel a la original y la mayoría de los cambios respondían a un énfasis en el contexto social de la obra.

En el marco de este análisis no es tan importante detallar cuáles han sido los cambios que ha sufrido la obra de Dickens mediante este particular proceso de traducción, sino que la revisión de archivos busca detallar los mecanismos que hicieron posible la adaptación y aceptación del autor. El caso chino resulta especialmente complejo por la intencionalidad con la que se da esta aproximación cultural al autor. La reescritura se da especialmente por unas necesidades sociales que impulsan al traductor a desprestigiar unos aspectos de la obra y favorecer otros. Eliminar o simplificar párrafos enteros atiende a un deseo de influenciar la lectura de la obra por parte del público de manera más directa que en los casos de Nueva Zelanda y Polonia.

Japón tuvo un proceso diferente a estas formas sociales de adaptación que se han dado en los casos anteriormente mencionados. Hasta ahora solo se ha hablado de los procesos de adaptación y circulación del autor sin tener en cuenta la integración total del autor dentro de unos géneros literarios que lo agrupan con más autores. Sin embargo, para entender como Japón recibió a Dickens y lo integró dentro de su cultura es importante entender al autor como parte de unos movimientos de apertura literaria de la cultura japonesa. Este caso, al igual que en China, se enmarca en un periodo de reformas sociales en las que se buscaba enriquecer la cultura propia mediante autores occidentales.

La presencia de Charles Dickens en Japón fue un fenómeno producido por los cambios y revoluciones de la era Meiji, en la que terminó la política de reclusión y el país fue capaz de relacionarse comercial y culturalmente con otros países de Europa y América. A diferencia de China, en la que hubo una intención y voluntad a la hora de traducir al autor, en Japón no se dieron herramientas de manipulación para adecuarlo, en su lugar, tuvo presencia en las academias como parte de una corriente de autores británicos que fueron leídos por estudiantes.

En ninguno de los casos anteriores se ha mencionado de manera específica la popularidad que pudiera tener el autor, debido a que determinarlo implicaría una mayor investigación para cada caso. Sin embargo, en Japón es posible suponer una respuesta. Aunque no hubo un intento particular de traducir al autor o de hacerlo circular (en los archivos del GCP no se encuentra información muy específica al respecto) sí se pueden encontrar menciones sobre su presencia e importancia dentro de la universidad de Tokio. El problema principal es que, dada la escasez de la información en los archivos del GCP y de Nisbet sobre el caso de Japón, puede parecer que el autor tenía menos importancia de la que en verdad tuvo. Investigaciones realizadas por fuera de estos dos archivos retratan la circulación de Dickens desde su tratamiento académico como parte de una nueva corriente de estudios británicos que fue popular durante la era Meiji y que terminó siendo desplazada por un interés hacia los franceses y los rusos.

La información disponible se centra en el impacto que tuvo el autor en los escritores que llegaron a leerlo en su tiempo universitario, aunque se deja claro que ninguno de ellos hace una referencia directa al autor en sus obras o afirma inspirarse en él. Más allá de algunas similitudes en los métodos de publicación y la estructura capitular, no se puede decir que haya una influencia de Dickens marcada en la cultura literaria. Lo importante del estudio sobre la circulación de Dickens en Japón es notar que hubo movimientos literarios que no aseguraron una adecuada recepción, por lo que, en cierto modo, da cuenta de la importancia de la poca adaptación de sus obras al contexto. Si bien no hay información suficiente para apuntar a la falta de adaptación a la cultura japonesa como razón principal de la diferencia en la recepción de Japón con respecto a la de otros países, sí se puede argumentar que hubo menos interacción cultural con el autor desde que faltó interés por adecuar su obra público nipón.

Es posible ver en las obras de Charles Dickens una versatilidad destacable, que seguramente no es exclusiva. Las investigaciones de archivos como el GCP y el de Nisbet demuestran su importancia en ejercicios de investigaciones de estudios transculturales y traducción. La difusión de este tipo de artículos, que dialogan con las obras clásicas alrededor del mundo, aporta claves de análisis y estudio para replicar el ejercicio en terrenos cercanos. Por lo tanto, es posible medir la influencia que tienen las traducciones españolas de las novelas de Dickens en las tendencias de lectura en Latinoamérica mediante el análisis de paratextos del mismo modo que en Polonia, la reescritura de la obra como en China o, como en Japón, por la interacción entre la cultura y las obras del autor. El estudio de la circulación de autores es una nueva forma de ubicar las tendencias de lectura y su influencia en nuestra cultura. Esta es solo una de las múltiples posibilidades de estudio sobre la circulación de Dickens que son posibles desde lo que aportan los archivos globales, del mismo modo, este es solo uno de los posibles autores susceptibles a este tipo de análisis.

## **Bibliografia**

- Gagnier, Regenia. "The Global Circulation of Charles Dickens's Novels". *Literature Compass* 10, n.º 1 (2013): 82–95.
- Jordan, John O. "Global Dickens". *Literature Compass* 6, n.º 6 (2009): 1211–1223.
- Kujawska-Lis, Ewa. "The Transformations of Charles Dickens in Early Socialist Poland". *Literature Compass* 10, n.º 4 (2013): 396–405.
- Lee, Klaudia Hiu Yen. "Rethinking 'Global Dickens': The Case of the Cross-Cultural Transfer of David Copperfield". *Journal of Victorian Culture* 19, n.º 1 (2014): 63–78.
- Wevers, Lydia. "Dickens in New Zealand". *Literature Compass* 11, n.º 5 (2014): 321–327.